

Studien zur
romanischen Sprachwissenschaft
und interkulturellen Kommunikation

HERAUSGEGEBEN VON GERD WOTJAK

Pedro Mogorrón Huerta
Daniel Gallego Hernández
Paola Masseau
Miguel Tolosa Igualada
(eds.)

Frasesología, Opacidad y Traducción

Band 86



PETER LANG
EDITION

Índice

Presentacion.....	7
La question phraséologique en traductologie.....	11
JEAN-RENE LADMIRAL	
Phraséologie, opacité et traduction. Problématique générale	27
SALAH MEJRI	
Tipología de la motivación fraseológica en un corpus onomasiológico alemón-español.....	39
CARMEN MELLADO BLANCO	
Le figement absolu: les locutions adverbiales	67
AUDE GREZKA	
Análisis de la competencia fraseológica como factor de opacidad.....	83
PEDRO MOGORRON HUERTA	
La deslexicalización de locuciones adverbiales en la poesía de Mario Benedetti.....	97
XAVIER BLANCO	
Pour une traduction moins idealiste des formules sapientiales.....	119
JEAN-PHILIPPE ZOUOGBO	
Transparence et opacité dans la traduction des noms composés et dérivés	143
INES SFAR	
Opacidad, paremias y traducción	155
M ^a LUCIA NAVARRO BROTONS	
Les séquences opaques dans le discours littéraire: enracinement culturel et traduction.....	165
BECHIR OUERHANI	
Opacidad y motivación de las unidades fraseologicas en la didáctica de traducción	179
MANUEL SEVILLA MUÑOZ	
La traducción de referentes culturales. Análisis de la obra de Jorge Luis Borges <i>El informe de Brodie</i>	193
ANALIA CUADRADO	

Pratique traduisante et idiomatité: l'importance des structures semi-figées.. 207

JEAN-PIERRE COLSON

Fraseología basada en corpus: un primer paso hacia un proyecto bilingüe
(francés y español) especializado en el ámbito de la economía y los negocios. 219

DANIEL GALLEGU HERNANDEZ

Phraséologie, collocations, expressions figées: éléments théoriques,
repérage automatique 237

EMMANUEL CARTIER

Traduction assistée par concordance bilingue..... 263

FABRICE ISSAC